

ABSTRACT

The research paper is entitled "The Translation Analysis of Dialogues in the Comic of "The Seven Crystal Balls" and "Tujuh Bola Ajaib". In this study, the researcher focused on the dialogues that were written in both versions.

This research was conducted based on descriptive method with a qualitative approach. The aims of this study were to investigate the translation methods that the translator used to translate "The Seven Crystal Balls"; to analyze which translation method was mostly applied by the translator; and to interpret which translation method was most appropriate to translate the comic. The analysis of the translation methods was based on the theory proposed by Newmark (1988). If there were dialogues that were not included into the theory of translation method by Newmark (1988), it would be categorized as the omission method.

Based on the result, the translator applied the whole methods that were proposed by Newmark (1988), which are: word for word translation; literal translation; faithful translation; semantic translation; free translation; idiomatic translation; and communicative translation method. There were also untranslated dialogues which were categorized as the omission method.

After having the analysis, the most frequently used method was the communicative translation method. It was applied in 477 out of 727 dialogues in the comic.



PREFACE

Praise and glory to the Lord Jesus Christ for His blessing and caring for the writer.

The research paper is submitted to the English Education Department of FPBS at Indonesia University of Education as a partial fulfilment of the requirements for *Sarjana Sastra* degree.

In the process of making this paper, many people had given supports, encouragements, and prayers that truly worked for the writer. After for months, finally the writer could finish this paper.

The writer realized that there were weaknesses in this paper. For this reason, she would be glad to receive any comment and suggestion to get a better comprehension in the subject of translation.

Hopefully, this paper could give a great contribution for those who are dealing with the translation subject.

Bandung, August 2007



ACKNOWLEDGMENT

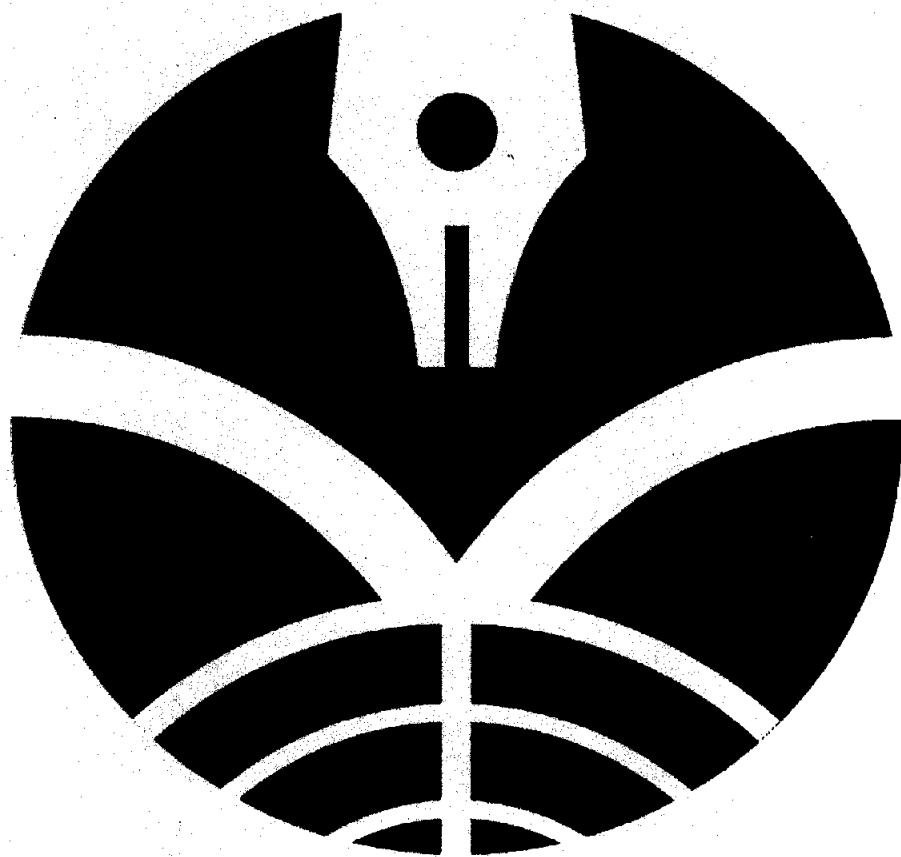
Praise to God, the holly Jesus Christ, for His blessing that keeps shine upon me and His patience that He has given precious opportunities in my life. He makes all things beautiful, in His time.

In doing this research, there were many people gave encouragement, assistance, critics, and patience that really meant a lot for me. It gave a great contribution and spirit that inspired me to move on and never gave up. Therefore, within this opportunity I would like to thank:

- My first supervisor, Drs.Ahsin Muhammad, M.Ag. Thank for the support and your confidence in me that I can do the best for this research.
- My second supervisor, R.Dian Dia-an M, S.Pd. Thank for the advices, critiques, support and patience you have given to me. For months you have been taught many things, particularly in the making of this research.
- Head of English Education Department, Drs. Wachyu Sundayana, M.A for the contribution which has given to me.
- The administration staffs, Pa Farhan, Pa Engkus, and Pa Irfan. Thank you very much for the contribution and information, it helped me so much.
- My beloved mother. Mom, you are the best mother I've ever had. You stay right beside me in my ups and downs. I want to give you the best that I have. I love you mom, I truly love you with all of my heart.

- My beloved sisters and brother: Wawa, bung Awo, Atin, and Ia. Thank for the support and everything you have given to me. You always encourage me to do my best. I am proud to have you in my life
- My beloved brother in law: Bang Johan and Adam. Thank for the support and the encouragement.
- My dearest niece and nephew: Dia and Alain. You can make me smile again.
- My dearest Ervan. Honey, thank to support me and be by my side all the time. Thank for your love and patience you have given to me. I have learned some things from you. I wish we could achieve our dream.
- To Inem, (I promise, I won't call this name in the crowded places). Thank for being my best friend, thank for the advices, and inspirations. Make up your mind girl. Are you ready now for a commitment?
- To Ana, we will be a great duo singers (well, of course after for years practicing!!). Go for your dreams girl. Hey, do you still have something for me to buy?
- To Indah, thank to let your food becomes ours, your bed becomes ours. Thank to share and lend everything in your room except your "ry@#\$".
- To Dewi, I admit that you are attractive, but remember that you have your twin in our group (Ana!!!). If you want to share something, don't make your listener confuse with your never-ended story!
- My classmates, Non-Education B 2002. I miss you a lot guys. I miss the moment when we had our first drama class, "A Mid Summer Night Dream".

I cannot repay for the support, spirit, and encouragement that were given to me. May Jesus Christ bless you and gives the best in every single of your life.



STATEMENT

I hereby certified this research paper entitled “The Translation Analysis of Dialogues in the Comic of “The Seven Crystal Balls” and “Tujuh Bola Ajaib” is completely my own work and I am fully aware that I have quoted some statements and ideas from many resources. All quotations are already properly acknowledged.

Bandung, August 2007

Carolinna Ferilinna M

